

Colección
Cuentos en familia

Nmana: Ajawal







Ajawal weya nman.

Ma tzaj tyek'in weya tu'n
njaw we'k'sa qlixjexix tu'n
nka'yina ti'j awal







In aq'unan kujxix kyaqil q'ij.

At junjun maj, at junjun
ti'chaq mya' b'a'n in ela,
tu'njo ikyjo, kyaqil amb'il
tb'anil ta'ya ex nim tipumal
tu'n tsaqchan quk'ila aj
ttzaj qoniky'in.

Chitzin qa a Qtxu
Tx'otx' nxi' q'onte tb'anil
tchwinqlal.





Nim wajb'ila tu'n
nb'ina ti'j kyaqil na'b'il
nkub' tq'uma'n tej saj
toj tk'walil.

Nkub' nximina qa
nimxtaq tipil ex ajo
nta'xiya atku ntzajtaq
tq'o'j tuk'il.

Me te nmana miti'
najw q'ojletaq: Aj ttzaj
tq'o'j njaw tq'u'chsin
tpalij, junpaqkul b'e'x
in el naj tq'oj.

B'aj jun maj, mil jb'al
kub' ex b'e'x naj
awal tu'n.

Qkyaqila nim o
b'isina te ikyjo, me
te nmane miti'
jaw b'isin ex nim
tajb'il tu'n tsaqchan
quk'ila.





Aj ntijina ok chin okila te jun
ajawal tza'n te nmana.

Juana Filomena Cuá García







Proyecto USAID Leer y Aprender

Guatemala, 2016

Coordinación Editorial: María José Matheu, Sayra Cardona

Editor: Juan Carlos Lemus

Autoría: Juana Filomena Cuá García

Diagramación: Hanna Claudia Godoy Cobar

Ilustraciones: Herman Montenegro

Este material cuenta con el aval lingüístico de la Comunidad Lingüística mam. Número 07-2016.

Traducción al mam: Luis Alfredo Aguilón Crisóstomo

ISBN: 978-9929-743-16-8



Este material es posible gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional (USAID). El contenido de este documento es responsabilidad exclusiva de los autores y el mismo no necesariamente refleja la perspectiva de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Este cuento forma parte de las actividades que implementa el Proyecto USAID Leer y Aprender para favorecer elementos del Modelo de Municipios Amigables a la Lectura.



El proyecto USAID Leer y Aprender trabaja en el mejoramiento de los aprendizajes de los estudiantes mediante la implementación del modelo de lectoescritura en ambientes bilingües e interculturales, que incluye, entre otros, el desarrollo, acceso y uso de materiales de apoyo a la lectura.

Como parte de este modelo también se trabajó la estrategia de Municipios amigables a la lectura. Se cuenta con acciones de involucramiento y participación dinámica de los padres, madres y comunidad para apoyar la educación de niños y niñas de preprimaria y de primero a tercer grado de primaria.

Por tanto, se han desarrollado talleres de elaboración de materiales de lectura con padres de familia para fomentar el acercamiento de niños y niñas a materiales de lectura que rescatan la tradición oral de las comunidades.

La Colección Cuentos en familia es el resultado del esfuerzo realizado en los 12 municipios de intervención del proyecto. Consta de 25 cuentos cortos en idioma español y 12 cuentos largos en idiomas español, mam y k'iche'.

*Colección
Cuentos en familia*

